

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ruben powiedział do nich jeszcze: Nie przelewajcie krwi! Wrzucie go do tej studni, która jest na pustyni, ale nie podnoście na niego ręki. Chciał go bowiem wyrwać z ich ręki po to, by go sprowadzić do ojca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie przelewajcie krwi! Wrzucie go do tej pustynnej studni, ale nie podnoście na niego ręki. Ruben próbował w ten sposób uchronić Józefa przed nimi, aby następnie odprowadzić go do ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ruben powiedział też do nich: Nie wylewajcie krwi, <i>ale</i> wrzucie go do tej studni, która <i>jest</i> na pustyni, i nie podnoście na niego ręki. <i>A mówił to</i> , aby go wybawić z ich rąk i przywrócić go swemu ojcu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nad to rzekł do nich Ruben: Nie wylewajcie krwi, ale wrzucie go w tę studnię, która jest na puszczy, a ręki nie ściągajcie nań. A to mówił, aby go wybawił z rąk ich, i powrócił go ojcu swemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie zabijajcie dusze jego ani wylewajcie krwi, ale wrzucie go do studni tej, która jest na puszczy, a ręce wasze zachowajcie niewinne: a to mówił chcąc go wyrwać z ręki ich i wrócić ojcu swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówił Ruben do nich: Nie doprowadzajcie do rozlewu krwi. Wrzucie go do studni, która jest tu na pustkowiu, ale nie podnoście na niego ręki - po to, by wybawić go z ich rąk, a potem zwrócić go ojcu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem Ruben rzekł do nich: Nie przelewajcie krwi, wrzucie go do tej studni na pustkowiu, ale nie podnoście na niego ręki. Chciał go bowiem uratować z ich rąk i przyprowadzić do ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I mówił dalej: Nie przelewajcie krwi! Wrzucie go do tej studni, która jest na pustyni, lecz nie podnoście na niego ręki! Chciał bowiem go obronić przed nimi i oddać ojcu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chciał go wybawić z ich rąk, a potem odesłać do jego ojca. Dlatego dodał: „Nie przelewajcie krwi! Wrzucie go do tego zbiornika, który jest na stepie. Jednak nie podnoście na niego ręki!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dalej tak mówił Ruben do nich: - Nie rozlewajcie krwi! Wrzucie go do tej oto studni na pustyni, ale nie podnoście ręki na niego. [Mówił to], by go ocalić z ich rąk i zwrócić swemu ojcu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział do nich Reuwen: Nie rozlewajcie krwi, wrzucie go do tej studni, która jest na pustyni, ale nie podnoście na niego ręki. [Chciał] uratować go z ich rąk i zwrócić go jego ojcu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же їм Рувим: Не проливайте крові; вкиньте його в цю яму, що в пустині, руки ж не піднесіть на нього; щоб його вирвати з їхніх рук і його віддати

			його батькові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Reuben do nich powiedział: Nie rozlewajcie krwi; wrzucie go do tego dołu, który jest na puszczy, ale ręki na niego nie podnieście. Tak powiedział, by go ocalić z ich ręki i by go zwrócić swojemu ojcu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Ruben rzekł jeszcze do nich: "Nie przelewajcie krwi. Wrzucie go do tego dołu wodnego, który jest na pustkowiu, i nie podnoście na niego ręki". Zamierzał bowiem uwolnić go z ich ręki, żeby go zwrócić ojcu.